

Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0825U001340

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 24-04-2025

Статус: Відмінена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кондрашова Єлизавета Олегівна

2. Yelyzaveta O. Kondrashova

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0002-4825-5817

Вид дисертації: доктор філософії

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 035

Назва наукової спеціальності: Філологія

Галузь / галузі знань: гуманітарні науки

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Філологія

Дата захисту:

Спеціальність за освітою: Філологія. Англійська філологія (переклад включно)

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): PhD 8611

Повне найменування юридичної особи: Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара

Код за ЄДРПОУ: 02066747

Місцезнаходження: проспект Науки, буд. 72, Дніпро, Дніпровський р-н., 49045, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара

Код за ЄДРПОУ: 02066747

Місцезнаходження: проспект Науки, буд. 72, Дніпро, Дніпровський р-н., 49045, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації: Українська

Коди тематичних рубрик: 17.07.51, 17.07.61.11, 17.07.61.05

Тема дисертації:

1. Поетичні світи Д. Томаса: художні орієнтири та перекладацькі інтерпретації
2. D. Thomas's poetic worlds: artistic features and translation interpretations

Реферат:

1. Дисертацію присвячено дослідженню поетичних світів Ділана Томаса та перекладацьких інтерпретацій його поезії. Актуальність запропонованого дослідження зумовлена потребою вивчення поетичної творчості валлійського автора в контексті створення історико-літературного підґрунтя сприйняття його літературної спадщини в сучасній Україні, а також відсутністю комплексних центрованих досліджень літературно-творчого доробку Ділана Томаса у вітчизняному літературознавстві. Мета дослідження полягає у визначенні складників художнього світу Д.Томаса крізь призму осмислення творчих орієнтирів автора, перекладацьких інтерпретацій його поезій та форм їх рецепції в інтермедіальному просторі сучасної культури. Джерельною базою дослідження є поетичні твори Ділана Томаса з його підсумкової збірки "Selected Poems" [«Обрані поезії»] (1952), які так чи інакше розкривають поетичний світ валлійського автора. Наукову новизну дисертаційної роботи визначає те, що в ній уперше в українському літературознавстві зроблено спробу

системного аналізу складників поетичного світу Д. Томаса. Робота є першою центрованою комплексною працею, де предметом дослідження постає художній світ поезії обраного автора. У роботі уточнено концептуальні положення у сфері літературознавчих оцінок творчості валлійського поета, розширено наукові уявлення про інтермедійне поле творчості автора із залученням не лише кінематографічних версій, а й інтерпретаційних варіантів його поезії в мистецтві фотографії, музиці та театрі. Теоретичне значення роботи полягає в поглибленому вивченні процесу формування поетичного світу митця та варіантів його перекладацької рецепції завдяки поєднанню декількох напрямів дослідження – історико-літературного, біографічного, лінгвостилістичного, семіотичного. Доведено результативність та плідність інтермедіального підходу у розкритті особливостей художнього задуму та художніх засобів словесної творчості в «перекладі» мовою іншого мистецтва. Практичне значення роботи визначається тим, що результати дослідження можуть бути використані під час вивчення історії англійсько-валлійської літератури початку ХХ ст., у спецкурсах, присвячених досліджуваній тематиці, а також – у процесі подальшої роботи над перекладами поетичних творів автора українською мовою.

2. The dissertation is devoted to the study of Dylan Thomas's poetic worlds and translational interpretations of his poetic work. The relevance of the proposed study is due to the need to study the poetic work of the Welsh author in order to create further translations of his works in the Ukrainian-speaking space, as well as the lack of comprehensive, centred research on the literary work of Dylan Thomas in modern national literary studies. The research aims to present and further reveal D. Thomas as an author to the Ukrainian reader and supplement other literary studies and criticism. As well as to create, based on the analysis, attempts at own translations of the Welsh author's poetic heritage into Ukrainian. The source base of the research is the poetic works of Dylan Thomas from his collection "Selected Poems" published shortly before his death, which in one way or another reveal the poetic world of the Welsh author. The scientific novelty of the dissertation work is determined by the fact that it is the first attempt to systematically analyse the components of the poetic world of D. Thomas. The work is the first centred comprehensive work, where the subject of the study is the selected author. Several new Ukrainian translations of selected poetic works by D. Thomas, including translations of the author of the thesis and a poem translated into Ukrainian for the first time, have been added to the literary circulation. The work clarifies the conceptual provisions in the field of literary evaluations of the Welsh poet's work, expands the intermedia field of embodiment of the author's work, to which are added not only cinematic versions but also interpretative variants of his poetry in the art of photography, music, and theatre. The theoretical significance of the work lies in the in-depth study of the process of forming the artist's poetic world and the variants of its translational reception through the combination of several areas of research: historical and literary, biographical, stylistic, and semiotic. The effectiveness and fruitfulness of the multimedia approach in revealing the features of artistic intent and artistic means of verbal creativity in the "translation" into the language of another art is proven. The practical significance of the work lies in the fact that the results of the research can be used when studying the history of English-Welsh literature of the early 20th century in special courses dedicated to this topic. They can also be used in writing essays and scientific works. And most importantly, in the implementation of the publication of one of the first complete collections of the author's poetic works in the Ukrainian language.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки: Фундаментальні наукові дослідження з найбільш важливих проблем розвитку науково-технічного, соціально-економічного, суспільно-політичного, людського потенціалу для забезпечення конкурентоспроможності України у світі та сталого розвитку суспільства і держави

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності: Не застосовується

Підсумки дослідження: Теоретичне узагальнення і вирішення важливої наукової проблеми

Публікації:

- 1. Кондрашова Є. Відображення поетичного світу та художніх образів Д. Томаса в перекладацьких інтерпретаціях. Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2021. Вип. 51. Т. 3. С. 32–35. DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.51-3.8>
- 2. Kondrashova Y. Getting around obstacles in translation: D. Thomas “The Hand”. Академічні студії. Серія «Гуманітарні науки». 2022. Вип. 1. С. 147–153. DOI <https://doi.org/10.52726/as.humanities/2022.1.22>
- 3. Kondrashova Y. 18 straight ways to give last call (multimedia aspect of Thomas and his works). Актуальні питання гуманітарних наук. Дрогобич, 2024. Вип. 81. Т. 2. С. 174–182. DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/81-2-23>
- 4. Потніцева Т.М., Власенко Н.І., Нікітіна Г.Є., Ватченко С.О., Максютенко О.В., Пічугіна Т.Є., Левченко О.В., Велігіна Н.Г., Кондрашова Є. О. Д. Томас: Поетичне слово та образ у перекладацьких інтерпретаціях. Колективна монографія «Слово як факт і фактор літератури». Дніпро : «Візіон», 2022. – 308 с., С. 247–269. http://repository.dnu.dp.ua:1100/?page=inner_material&id=15362
- 5. Кондрашова Є. Поетика слова у візуальній поезії Ділана Томаса. Слово як факт і фактор літератури. Всеукраїнська наукова конференція (XVIII Філологічні читання пам'яті Н. С. Шрейдер): Матеріали / Упорядник Т. Є. Пічугіна. – Дніпро : Тріменс ЛТД, 2021. – 96 с., С. 33.
- 6. Kondrashova Y. O. Poet’s “Last Call”: Perception of Dylan Thomas in Intermedia. Література як семіотичний ресурс культури. Всеукраїнська наукова конференція (XX Філологічні читання пам'яті Н. С. Шрейдер): Матеріали / Упорядник Т. Є. Пічугіна. – Дніпро : Тріменс ЛТД, 2023. – 100 с., С. 44–46.
- 7. Кондрашова Є. О. Духовні та метафізичні проєкції поезії Ділана Томаса. Національне і транснаціональне в контексті літератури. Всеукраїнська наукова конференція (XXII Філологічні читання пам'яті Н. С. Шрейдер): Матеріали / Упорядник Т. Є. Пічугіна. Дніпро : Тріменс ЛТД, 2025. 124 с., С.52–55.
- 8. Кондрашова Є. О. Валлійський погляд на війну у творчості Ділана Томаса («Рука»). Література, опалена війною: (кон)тексти, їхня рецепція та інтерпретація. Матеріали VIII Всеукраїнської наукової конференції, присвяченої 105 річниці від дня народження Олеся Гончара (12 квітня 2023 року, м. Дніпро) / Ред. кол. Н.П. Олійник (голова). Київ: ВЦ "Просвіта", 2023. Вип.1. 198 с., С.186–190.
- 9. Potnitseva T., Kondrashova Y., Vatchenko S., Maksyutenko O. Be British / Think like American (study aid for the special course on British and American culture and literature). Dnipro: Dnipro National University, 2024. 148 p.

Наукова (науково-технічна) продукція: методи, теорії, гіпотези

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПВ:

Впровадження результатів дисертації: Впроваджено

Зв'язок з науковими темами: 0122U001280

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Потніцева Тетяна Миколаївна

2. Тетяна М. Потніцева

Кваліфікація: д.філол.н., професор, 10.01.04

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0002-7271-1763

Додаткова інформація: <https://scholar.google.com.ua/citations?user=w3IF9zAAAAAJ&hl=uk>

Повне найменування юридичної особи: Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара

Код за ЄДРПОУ: 02066747

Місцезнаходження: проспект Науки, буд. 72, Дніпро, Дніпровський р-н., 49045, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чернокова Євгенія Семенівна

2. Yevheniia S. Chernokova

Кваліфікація: д. філол. н., доцент, 10.01.04

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0002-8402-2586

Додаткова інформація: <https://scholar.google.com.ua/citations?user=whTllaEAAA&hl=uk>

Повне найменування юридичної особи: Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: майдан Свободи, буд. 4, Харків, Харківський р-н., 61022, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бандровська Ольга Трохимівна

2. Olga T. Bandrovska

Кваліфікація: д. філол. н., професор, 10.01.06

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0002-0027-2802

Додаткова інформація: <https://scholar.google.com/citations?hl=uk&user=6HfEv0gAAAAJ>;
<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57194154156>

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: вул. Університетська, буд. 1, Львів, 79000, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Рецензенти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гонсалес-Муніс Світлана Юріївна
2. Svitlana Y. Honsalies-Munis

Кваліфікація: к. філол. н., доц., 10.01.04

Ідентифікатор ORCID ID: 0009-0001-3426-6769

Додаткова інформація: <https://publons.com/researcher/2007206/svitlana-honsalies-munis/>;
https://www.researchgate.net/profile/Svitlana_Honsalies-Munis;
<https://scholar.google.com.ua/citations?user=4CefWdcAAAAJ&hl=uk>

Повне найменування юридичної особи: Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара

Код за ЄДРПОУ: 02066747

Місцезнаходження: проспект Науки, буд. 72, Дніпро, Дніпровський р-н., 49045, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ліпіна Вікторія Іванівна
2. Viktoriia I. Lipina

Кваліфікація: д.філол.н., професор, 10.01.04

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0001-9089-5159

Додаткова інформація: <https://scholar.google.com/citations?hl=ru&user=VYq4qNMAAAAJ>

Повне найменування юридичної особи: Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара

Код за ЄДРПОУ: 02066747

Місцезнаходження: проспект Науки, буд. 72, Дніпро, Дніпровський р-н., 49045, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
голови ради**

Шаф Ольга Вольтівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
головуючого на засіданні**

Шаф Ольга Вольтівна

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Ходанен Тетяна Володимирівна

Реєстратор

УкрІНТЕІ

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**



Юрченко Тетяна Анатоліївна